



エルフ  
さん  
は  
死  
な  
な  
い  
。  
1



## シネタドキ

\*\*\*\*\*

片手はカメラを肩がさぬには持ち、  
両手両足を広げるのに片手ではまて居ず、  
両手両足の両端は閉じて居るのに、  
片手は両脚の両端は閉じて居るのに、

あゝ、夢、醒めても眠て居います。  
あゝ、夢、醒めても眠て居います。

1

Elf can't  
lose diet.

# エルフさんは 痩せられない。

シネウドキ

2020年10月号から登場

人外さんは

なぜ肥えた？

ぽっちゃり日常

ファンタジー  
スタート!!

Elf comes on a diet.

新連載!!

# エルフさんは 痩せられない

しんくろき

Appointment for a Diet





THESE  
THINGS  
ARE  
RUNNING  
OUR  
LIVES  
EVERY  
DAY...



IN  
THIS  
WORLD



LACK  
OF  
CRED-  
CIB



STRESS



AND  
THE  
CALO-  
RIES  
PLING  
LO

THERE ARE  
SEVERAL  
RELAXATION  
CLINICS LIKE  
THE "DAILY  
BOOM"  
WHICH I  
AM HERE  
TODAY TO  
WORK AT

AS FOR  
NOW  
WE  
FEEL  
GOOD  
GOOD.

NOT IF IF  
YOU  
WANT TO  
HANDLE  
IT THEN  
I'LL TAKE  
OFF--

NADE-KUN,  
THERE'S ONLY  
ONE MORE  
PREPARATION  
BEFORE I  
CAN CALL IT  
A DAY IF YOU  
LIKE--

ACTUALLY,  
COULD  
YOU WAIT  
FOR JUST  
AN INSTANT?  
WE CAN  
DO A  
CHECK.

IS  
THAT  
RIGHT?

I JUST  
FOUND  
SOME-  
THING  
REALLY  
CUTTY

ALL  
RIGHT

EEEE,  
YOU'RE  
SO  
NICE!!





















\* - AROUND 617 BLUE-ROSE FOREST IS A CITY  
RESPECTIVE IN JAPAN, LOCATED AT THE NORTHWEST  
TOP OF HONSHU











I THINK I'VE  
BOMB TOO  
FAST...

A JAN  
INTERESTING  
DEVELOPMENT

THEY'RE  
COMING  
OUT IN  
FULL!!!





I-I WOULD  
STAND

BUT BEING  
WEIGHT  
AROUND  
YOU CAN'T  
DO MUCH  
OF  
SOME-  
THING  
RIGHT?

NO, DID  
YOU  
COME  
FROM A  
DIFFER-  
ENT  
WORLD?

SOME-  
THING  
LIKE  
THAT



THAT WAS  
ALREADY  
VERY  
RELAXED

HMM, TO  
TRAVEL  
BETWEEN  
THIS WORLD  
AND THAT  
ONE, YOU  
HAVE TO  
STAY THE  
SAME  
WEIGHT



SEE HOW WE'VE GROWN SINCE 1987  
PROVIDING THE BEST SOLUTIONS FOR  
YOUR BUSINESS. [www.hillrom.com](http://www.hillrom.com)

© 2000 International Journal of Health Services, Inc.  
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the International Journal of Health Services, Inc.

© 2007 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 261: 105–112

© 2000 by John Wiley & Sons, Inc.

THE NEW YORK TIMES AND THE NEW YORKER  
 PUBLISHED BY THE NEW YORK TIMES COMPANY  
 1230 AVENUE OF THE AMERICAS, NEW YORK, N.Y. 10020-1097  
 TELEPHONE (212) 512-2000

THIS IS THE FIRST TIME I'VE HAD  
HOLT ON STAFF. EVERY KIND-OF  
MANAGEMENT IS THERE, AND I AM  
THE MANAGER. AND I AM THE MANAGER.  
THAT'S A GREAT FIRST STEP. AND  
I AM THE MANAGER. AND I AM THE  
MANAGER. AND I AM THE MANAGER.



1. **Author:** [Name]  
 2. **Title:** [Title]  
 3. **Journal:** [Journal]  
 4. **Volume:** [Volume]  
 5. **Issue:** [Issue]  
 6. **Page:** [Page]  
 7. **Year:** [Year]  
 8. **DOI:** [DOI]

FOR THOSE  
WHO WOULD  
LIKE TO  
KNOW MORE  
ABOUT THE  
BATTLE  
FIELD OF  
THE CIVIL  
WAR, VISIT  
THE  
BATTLEFIELD  
MUSEUM

1. **Identify the problem.**  
 2. **Define the problem.**  
 3. **Set the goals.**  
 4. **Develop a plan.**  
 5. **Implement the plan.**  
 6. **Evaluate the results.**  
 7. **Adjust the plan.**  
 8. **Communicate the results.**  
 9. **Document the results.**  
 10. **Review the results.**



**FRENCH  
FRIES  
ARE A  
GIFT  
FROM  
GOD.  
A  
SACRED  
FOOD!**

**FOR MORE  
COUNSEL,  
FOR AN ON-  
TURNED INTO  
SCHOOL SHOOTING  
FIRE!  
THE ANSWER  
ONLY A POPE  
WOULD CALL  
THIS "GOD'S  
BROTHER"**





OF COURSE,  
MY  
COWARD  
MOTIVATED  
MY FIRST  
ATTACKER.



IF I  
START  
BUTTER  
IT I  
END  
UP  
WITH  
THE  
MAGE



BUT  
FOOD  
THAT  
IS  
THE  
EASY  
IS A  
PROBLEM



IT WAS  
TOUGH,  
REALLY  
TOUGH

IN REVER  
A ONLY I  
DON'T  
WANT  
OF THE  
FIGHT

OUT I WAS  
NEVER  
ANY  
GOOD  
FIND TO  
NEVER  
DEATH  
MY SOUL

BOOOA

NO  
CLASH



I  
SAVE  
IT MY  
ALL!!

WERE  
YOU  
WATCHING  
WHAT  
YOU ARE







AND SO, EDUPLICATION BEGAN HIS LIFE OF STRICT DIETING...



W-  
REALLY?



WANT  
THAT  
AMAZING  
BODY?  
-HAH!

OH--

ONE  
MONTH  
LATER



NO, NO, THIS IS  
THE RESULT OF  
EFFORT--  
HARD  
HARD  
WORK!

IT'S  
NOT  
IT'S  
NOT

THIS IS  
ALL  
BECAUSE  
OF YOUR  
HELP  
AND  
GOOD-  
NATURE  
HEART



WHERE IN  
HEAVEN  
DOES  
ANY  
EVERYDAY  
CLOTHES

BT--



OH YES  
LIKE  
ANY  
FOL--  
LOVE?

WUPPI,  
SUCH  
HIGH  
DESIRE



IT'S  
MADE

AM  
HUMAN

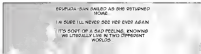
IS THAT  
BOY  
WILL BE  
COUNTING  
ON YOU



WELL,  
I'M IN  
YOUR  
DEBT



WELL, IT  
LOOKS  
LIKE THIS  
IS  
GOODBYE











PLEASE  
TAKE  
CARE OF  
ME  
PLEASE

THAT'S  
WHAT  
I  
WANT



IN THIS WORLD  
OF LACK OF  
EXERCISE,  
STRESS, AND  
CALORIES,



Y-  
YEAH

I JUST  
DON'T  
GET IT,  
THIS  
TIME



PEOPLE  
FROM  
ANOTHER  
WORLD ARE  
SURPASSING  
THE  
LUXURY

THE LUXURY OF THE WORLD

G. culture

# DITSHICK TRANSLATIONS

Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR



**Artist: Synecdoche**

**Scans: Comicgum.com (digital release)**

## **TL Notes:**

A non-lewd series from a lewd mangaka also known as Methonium. I guess it's a secret identity. Ssssh!

I spent far too long working on the cover. I'm probably going to forgo doing that in any future releases.

Feed me bitcoin if you're a cool guy:

1NF1jQzhweSF3EFFEGsbZEMNFKcoAKU8Kt

I'm a one-man operation so donations keep me working on lewd Chinese cartoons instead of doing something productive.















WHAT'S THE MATTER?

OH,













WELL I  
SAYED  
WANT'S THE  
DEAL?

DEAL!  
ARE YOU  
JUST  
MEANS  
TO  
ST AND  
THRE TO



WE ELVES  
ARE  
DIAMETRI-  
CALLY  
OPPOSED  
TO EVIL!

DARK  
ELVES  
ARE  
DEMONS/  
THE  
PERSON-  
FICTION  
OF EVIL!



NOTHING BUT  
DECEITFUL. NOW  
TYPICAL OF AN  
ELF GO BACK  
TO BEING A  
FOOLST  
RECKONING!  
I DON'T WANT  
TO BE AS ANY  
MORE CHOOSING  
FROM YOU!

SLUTTY, TIME-  
WASTING.  
LONG  
RADIANT  
PLOT - A PRE-  
CHAINED BY  
A FOOL'S.  
ARE, BLACK-  
HEATED BY CRY!

THAT  
MAFOM  
LING-  
WARD IS  
UNWIS -  
COMING  
OF AN  
ELF  
BULL!

MAAFOM,  
ARE YOU  
FOR  
DEAL?

WHAT  
IS













HEY,  
HOW  
IS IT?

YOUR  
CALVES  
ARE  
EXTREMELY  
BLOATED

BLA-BLA-  
TEHP?

IS IT  
REALLY  
CRAY TO  
DO THIS  
IN THE  
STORE?

IN THE  
END OF THE  
DAY...

IF A  
CUSTOMER  
COMES, I  
CAN  
ASSIST  
THEM  
IMMEDIATELY

YOU-  
UNDER-

LYNN



STRENGTH-  
BAM! IT'S  
NOT JUST  
YOUR  
BUTT  
BUT  
YOUR  
WHOLE  
LOWER  
HALF IS  
BEING  
REFLECTED

THE  
WEAKENED  
MUSCLE  
WOULDN'T  
HAVE THE  
STRENGTH  
TO SUPPORT  
BLOOD  
LYNN!  
FLUSH, AND  
THE LEE DO  
IT BECAUSE  
TO SWELL

BECAUSE  
YOU  
DON'T  
EXERCISE  
ENOUGH  
YOU CAN  
GET A  
CRUEL LINE IN  
ABDOMINAL  
STRENGTH

NOO!

JUST BY  
FEEL,  
LUTHER-  
BAM! I CAN  
TELL THAT  
YOU DON'T  
EXERCISE  
VERY MUCH,  
RIGHT?

AM I  
SUSPECTED,  
LONG  
PERIODS  
OF STANDING  
HAVE  
MADE  
YOUR  
CIRCULATION



CRAY,  
HERE  
WE GO-

THAT'S  
NOT  
WHAT I  
WANT

I  
REFUSE  
TO LIVE  
WITH YOU

REALLY,  
HAVING  
YOU LIE  
DOWN  
WOULDN'T BE  
BETTER?

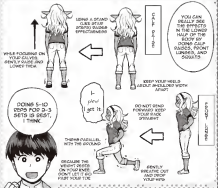
IN THE  
MEANTIME,  
WE CAN DO  
SOME  
MASSAGE  
TREATMENT  
HERE!





















SOME  
TIME  
AFTER



TO  
DELIVER  
A  
SMALL  
GIFT...



MOON

SOME  
TO  
BROOK-  
TOM-  
SUN-  
SOME-  
NENCE  
STORY



ON THE  
OTHER  
HAND,  
EDU-  
FUDA-  
SAN

AND I'M  
ALWAYS  
EATING  
HEALTHY  
IT'S FINE

AREN'T  
YOU ON A  
DIET?

HE'S  
RECIPE-  
ING  
EVEN  
MORE  
OF A  
BAD  
SLIP



A MAJORITY  
LITTLE  
INGREDIENT  
TO HELP  
RED STICK  
TO RED  
OET

CAN'T  
LET HER  
EAT  
TODAY



continues

... 100% ...



# DITSHICK TRANSLATIONS

*Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR*



**Artist: Synecdoche**

**Scans: Comicgum.com (digital release)**

*Now with dark elves! And proper page spreads! And appropriately sized credits page!*

## TL Notes:

Pg. 3 - When speaking in a professional manner, Kurouda abbreviates heavily. This is why Mase comments about her being rude.

Kurouda's name (黒鹿) like Eruka, appears to be a play on her identity: it's a combination of "kuro" (black) and "kado", which sounds sort of like "エルカド" (is an elf). Unlike Eruka, it's a more Japanese-sounding name.

Pg. 15 - There's a triple entendre with 寝る. To lie (down), to sleep, and to have sex with. This technically exists in English using the more archaic definition of "lie" to match the third definition, but it comes out a bit clunky.

feed me bottom if you're a cool guy  
1st jpb/lor/ta/ta/sab/sa/sa/sa/sa/sa/sa

I'm a one-man operation so sometimes keep me waiting on feed. Dismiss criticism instead of doing something productive.





キョキョ!! ぽつちやつメ外コメチャ!!  
Gyo gyo!! The chubby non-human comedy!







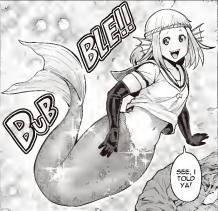














HOW  
CAN I  
FIX  
THIS?



HOW ABOUT  
A CONSULTATION?

OH?

左様



WHAT YOU  
CALL  
"SAGGING" IS  
TYPICALLY  
CAUSED BY  
ATROPHYING  
MUSCLE  
FALLING  
METABOLISM,  
AND FAT  
STORING UP

I BELIEVE  
MANY  
WOMEN  
SUFFER  
FROM  
SAGGING  
UPPER  
ARMS

IN THE  
CASE  
OF THE  
UPPER  
ARM,

TRAINING  
YOUR  
BICEPS AND  
TRICEPS  
SEEMS TO  
HELP  
REDUCE THE  
SAGGING.

Ho  
ho!

BICEPS  
BICEPS  
CHE

TRICEPS  
TRICEPS  
CHE















ERUFUDA-SAAAAAN!!!



ERUFUDA-  
SAN NEVER  
ATE FISH  
EVER  
AGAIN...

NO, NO  
WRY!  
WHY JUST  
THAT TINY  
GUY?  
AIN'T THIS  
A JOKE?  
TWO  
PANTS  
JOGS  
WENT  
TOO FAR!

S-SOMEONE!  
SOMEONE  
DOING THE  
POOR  
POOR, GUYS!  
SHE NEEDS A  
PALETTE  
CLEANED  
RIGHT NOW!

# DITSHICK TRANSLATIONS

*Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR*



Artist: Synecdoche

Scans: Comicgum.com (digital release)

Sorry this one took so long. No more multitasking while translating

## TL Notes:

Pg. 3 - There's a second pun on 'omega' when Enfuda replies 'the hell are you talking about?' (オメガが何言うってA.だ?, omega ga nani iu tte da?). I couldn't find a good English pun for it.

Pg. 5 - A descaler removes the buildup of limescale, typically caused by hard water. They are frequently employed to clean fish tanks, among other things.

Pg. 7 - In addition to メロウ, Enfuda also refers to Mero as a '半魚人' (lit. half-fish person). Mero demands to be called A.人 (mermaid). The order of the kanji form the basis for the 'half fish part' gag. When written vertically - as in this comic - A.人 is literally "person" on the top and "fish" on the bottom and vice versa for 半魚人.

Pg. 8 - Meca extract is frequently marketed as an aphrodisiac.

Pg. 9 - Sorry for Enfuda's hard to read dialog. It's pretty ugly even in the original. She's reading the meca extract's macho double entendre that hints at its aphrodisiac properties.

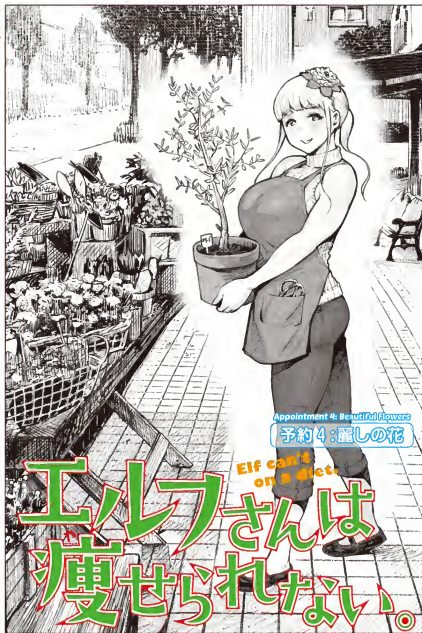
Support: <http://paypal.me/ditshick>  
Follow me on GFW2 for updates on new releases: <https://www.gfw2.com/ditshick>  
Email: [ditshick@protonmail.ch](mailto:ditshick@protonmail.ch) / [https://www.gfw2.com](mailto:https://www.gfw2.com)



A smiling face like a budding flower in the morning...

IF THE  
SUNNY  
DAYS  
CON-  
TINUE,  
HER  
HEAD  
WILL  
GET A  
LITTLE  
HEAVY

...  
KUSA-  
HANA-  
DA-  
SAN  
(FLO-  
WER  
SHOP  
WOR-  
KER)



Appointment 4: Beautiful Flowers

予約4:麗しの花

Elf can't  
on a diet.

エルフさんは  
痩せられない。

シネドケ  
Synecdoche

ONE DAY, THE  
STORE'S OWNER  
GREETED ME  
WARMLY. FROM  
THAT DAY ON, IT  
BECAME A DAILY  
ROUTINE TO HAVE A  
QUICK CHAT WITH  
HER.

ON THE  
ROAD TO  
WORK, I MET  
A WOMAN AT  
A NEW,  
SMALL  
FLOWER  
SHOP.

GOOD  
MORNINGS.  
LOOKS  
THAT  
WAY,  
DOESN'T  
IT?

GOOD  
MORNINGS.  
ANOTHER  
LOVELY DAY  
TODAY,  
ISN'T IT?

GOOD  
MORNINGS.  
IT'S A  
BEAUTIFUL  
DAY, ISN'T  
IT?

GOOD  
MORNINGS,  
KUSA-  
HANADA-  
SAN.

MORNINGS!  
NICE  
WEATHER  
(ET  
CETERA)

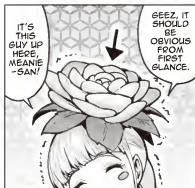
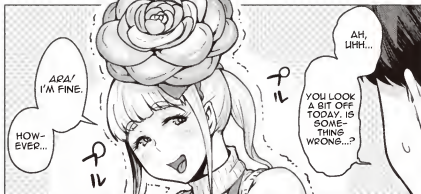
EH, AH, H,  
GOOD  
MORNINGS...

MORNINGS!  
LOOKS  
LIKE THE  
NICE  
WEATHER  
CONTI-  
NUES.

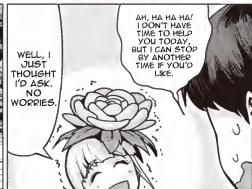
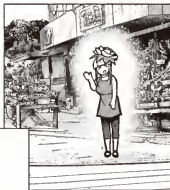
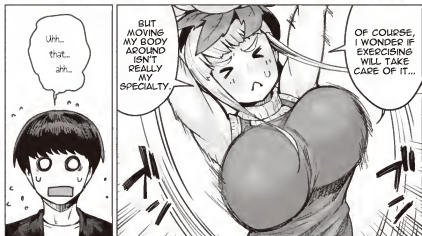
...GOOD  
MORNINGS.

WORK  
HARD,  
OKAY?

WHAT'S  
WITH  
THIS  
UNEASY  
FEELING  
...









...SO  
THAT'S  
WHAT  
HAPPENED.



ARE YOU  
OKAY?



WELL, I  
GUESS  
SHE'S  
FROM THE  
PARALLEL  
WORLD,  
ISN'T SHE?









BE LIKE ME  
AND PUT  
MAXIMUM  
EFFORT INTO  
EVERYTHING  
YOU DO!

えん!!

LIKE USUAL  
HUMAN, YOU  
NEVER TRY  
TO DO  
ANYTHING  
WITHOUT  
GIVING UP.



I'D ACTUALLY LIKE  
TO KEEP IT A  
SECRET, BUT IF  
YOU BUY ME 5  
LARGE FRIES, I'LL  
TEACH YOU...

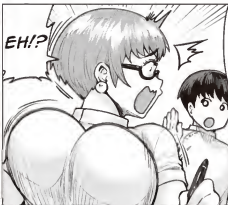
!!  
I'M  
FINE.

HA HA HA

HEY, WHAT'S  
WITH THAT  
LOOK OF  
INTENSE  
CURIOSITY  
ON YOUR  
FACE? ARE  
YOU REALLY  
CONSIDERING  
MY  
PATENTED  
ERUFUDA  
DIET?



えん



BOSS,  
TODAY'S  
APPOINT-  
MENTS ARE  
ALL TAKEN  
CARE OF.  
I'M TAKING  
OFF!









ON THE  
ROAD TO  
WORK, A  
WARM  
GREETING  
FROM THE  
OWNER OF  
A SMALL  
FLOWER  
SHOP...

GOOD  
MORNING.

MY  
DAILY  
MORNING  
ROUTINE.

G

AT THE  
ROAD  
SIDE,  
ONE  
FLOWER  
IS  
BLOO-  
MING...



A FEW  
WORDS  
HERE  
AND  
THERE...

ARA!



AND I SEE  
A FACE  
SMILING  
LIKE A  
FLOWER.

G

continue



# DITSHICK TRANSLATIONS

Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR



**Artist: Synecdoche**

**Scans: Comicgum.com (digital release)**

Now in super-ultra-incredible-high-definition! I finally figured out how to get a clean, large screenshot close to the original resolution, maybe larger. It's hard to tell. Comicgum designed their website to stop people like me, I guess.

## TL Notes:

- Pg. 1 - The first two characters in Kusahanada's clunky, not-real-Japanese name (草花田) mean "flowering plant."
- Pg. 3 - The "I wonder" (かしら) phrase that Kusahanada-san often uses can also be read as 頭 (head, hair), a pun relating to the blooming flower on her head.





The super (bath house) fantasy begins!!



IF I  
HAVE A  
DRINK,  
I CAN  
JUST  
SWEAT  
IT OUT,  
RIGHT?

OGA-  
SAN  
(UNEM-  
PLOYED)

Appointment 5: Aggro Heat Wave

予約5:熱波の鬼

Elf can't  
on a diet.

エルフさんは  
痩せられない!

シネクドキ  
Synecdoche



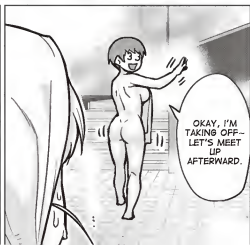
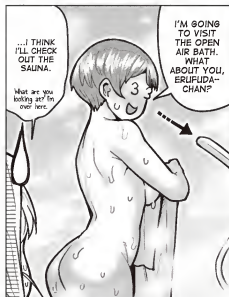
**OHhhh!!  
CHECK  
OUT  
THIS  
HUGE  
BATH!!**

IT'S  
REALLY  
EMPTY~!

LET'S  
TAKE A  
DIP  
RIGHT  
NOW.♡

**YEAH!**





WHY  
ARE  
YOU  
HERE?

WHA!?

IT'S THE  
GIANT  
BUTT  
MONSTER,  
BLACK  
MANJU!!

I COME  
HERE ALL  
THE TIME  
TO UNWIND  
AFTER A  
LONG DAY!

THEN I  
CAN  
BRING MY  
MANJU  
BUTT IN  
HERE,  
TOO!

JUST  
BECAUSE I  
HAVE THIS  
POTATO GUT  
DOESN'T  
MEAN I CAN'T  
VISIT A BATH  
HOUSE!

YOU'RE  
DRAGGING  
AROUND  
THAT THICK  
POTATO YOU  
CALL A  
BELLY AND  
YOU CAME  
TO THIS  
HUGE BATH  
HOUSE TO  
SHOW IT  
OFF? HOW  
SHAME-  
LESS!!

WHY  
YOU!!

UGU!!

HMPH!!



YOU NEED TO STEAM THOSE MANJULU BUNS?

I ALSO CAME HERE TO USE THE SALINA!

HEY!!



I ONLY CAME HERE TO USE THE SALINA. I HAVE NO TIME TO DEAL WITH YOU.

HEY, WAIT A MINUTE!



OH...

Uuuh. That's not what I meant. I came here to enjoy the baths, too!

IF YOU CAME HERE FOR THE SALINA, WHY ARE YOU IDLING HERE IN THE BATH?



N-N-No! I'm not scared you stupid slime belly!

AH, OF COURSE, WHAT A LOAD OF CRAP! YOU'RE JUST GETTING COLD FEET!



THE OGRE...

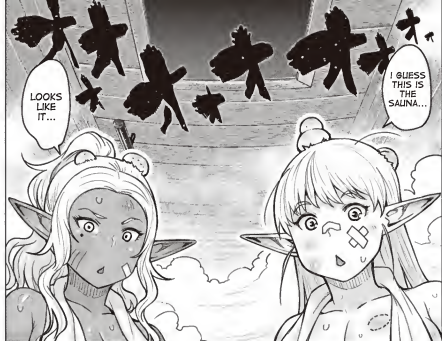
ほ...  
ビ...

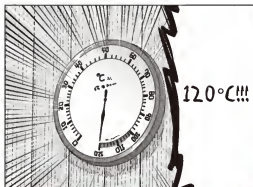


The only thing I'm scared of is that ugly potato gut of yours that shakes every time you take a step, you potato junkie!

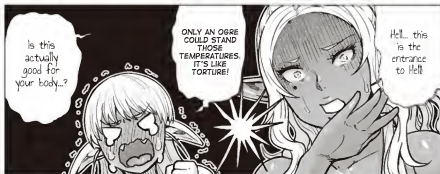
You thought the ogre rumor was real, so you hid your fat ass in the bath!







W-WHAT  
THE  
HELL!?



Is this  
actually  
good for  
your body...?

ONLY AN OGRE  
COULD STAND  
THOSE  
TEMPERATURES.  
IT'S LIKE  
TORTURE!

Heh... this  
is the  
entrance  
to Hell



I-I TRUST  
HIM AS  
WELL, BUT  
DON'T  
DECIDE  
FOR BOTH  
OF US,  
FROG GUT!

UNLIKE YOU,  
EVIL WITCH, I  
BELIEVE THAT  
HUMAN...!  
LET'S GO!



GEEZ,  
SHUT  
YOUR  
TRAP  
ALREADY!

# HITS

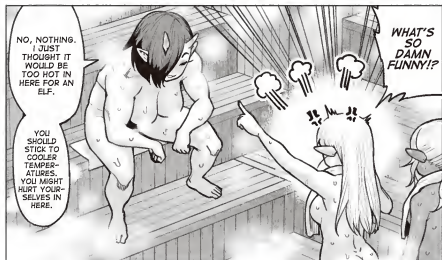
THOSE  
HORNS...

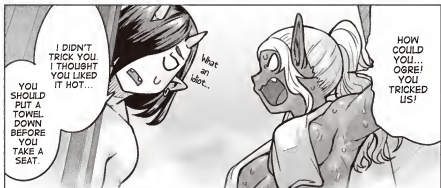
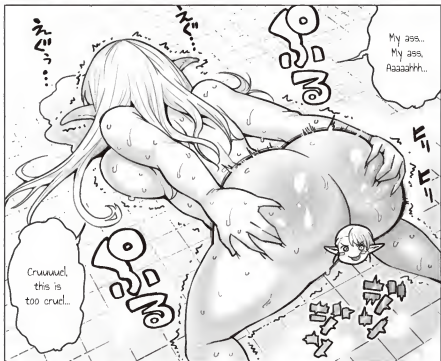
I DIDN'T  
EXPECT TO  
MEET AN  
ELF HERE...

**IT'S...  
A GOD  
DAMN  
OGRE!!**

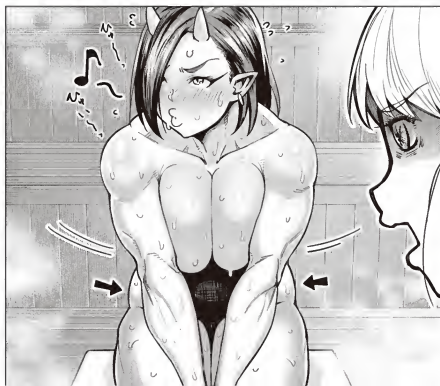
IT'S  
GETTING  
COLD IN  
HERE.

I DON'T  
MIND YOU  
MAKING A  
RUCKUS,  
BUT SHUT  
THE DOOR  
AT LEAST.











S-SHUT UP!!  
SHUT UP!!  
DON'T  
FINISH  
THAT  
SENTENCE!!

YOUR...  
STOMACH...

LOOK AT  
YOU!  
WHO ARE  
YOU TO  
JUDGE!?



I'M  
PURE  
EVIL!!

THE  
PROBLEM  
IS THAT THE  
ALCOHOL  
OVER HERE  
TASTES WAY  
TOO GOOD.  
I CAN'T  
HANDLE IT!!

NO  
MATTER  
HOW  
MUCH I  
TRY TO  
RESIST, I  
ALWAYS  
DRINK  
TOO MUCH...

Ehehe  
Sho  
good

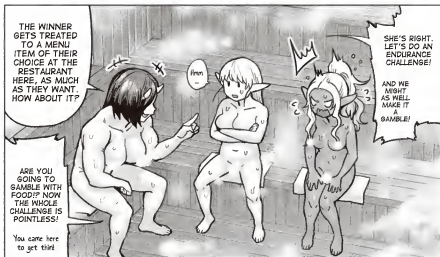


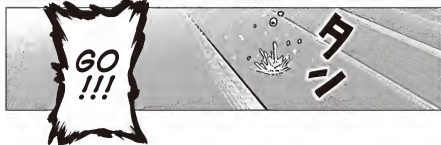
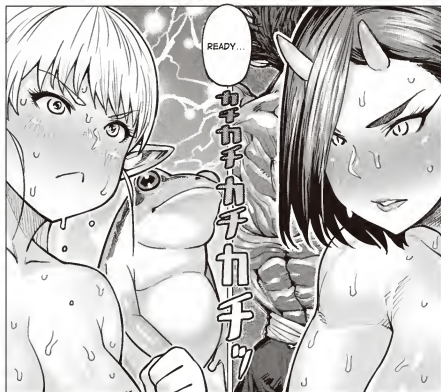
NO!  
YOU  
HAVE  
TO  
SHOW  
SOME  
RESTRA-  
AINT!

YOU'RE  
TOTALLY  
RIGHT.  
IT'S NOT  
YOUR  
FAULT.

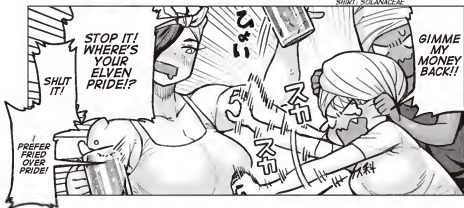
I UNDER--  
STAND...









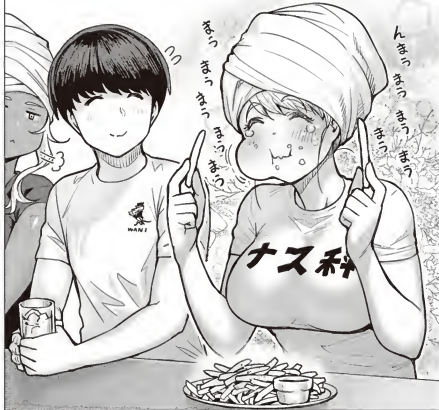








SWEAT-  
ING OUT  
ALL THAT  
ELF  
SOUP  
SHOULD  
COMPEN-  
SATE  
FOR THE  
FATTY  
MEAL!



continue

# DITSHICK TRANSLATIONS

Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR



**Artist: Synecdoche**

**Scans: Comicgum.com (digital release)**

Addicted to booze? I can't really blame her, I had a few too many doppelbocks myself while translating this.

## TL Notes:

Pg. 2 - Oga's name (男鹿) is written with the character for "male" or "manliness." Her dialogue is as masculine as her muscularity.

Here I have translated *oni* (鬼) as ogre to avoid confusion. While *oni* can technically be translated as "ogre," it doesn't quite evoke the same mental image as a character from a Japanese folktale. However, the parallel world appears to have standard western fantasy species and races, and since ogre in katakana is used in some places (such as on pg. 10) and the titular character is named Oga, I went with "ogre."

Pg. 3 - A *super sentou*, or "super-size bath house" as I translated it, is a large communal bath and typically a modern take on the traditional *sentou* bath houses of the past. On top of traditional bathing and showering, they sometimes include features from day spas (mud baths, massages, saunas, gyms) or water parks (swimming pools, water slides). A *sentou* is not to be confused with an *onsen*, which features mineral water from a natural hot spring.

Pg. 6 - Both girls use the word (ポテポテ, *potepote*), meaning "stodgy" or "thick," to describe Erufuda's stomach, an obvious pun on her dietary habits.

Pg. 7 - When Kuroeda calls Erufuda's stomach "ugly," she uses the word *minikui* (醜い), which uses the *oni* character as a radical, suggesting Erufuda's stomach is the rumored ogre in the sauna.

Pg. 18 - There's another layer to the "elf soup" gag in Japanese - "soup" (汁) and "sweat" (汗) are a one stroke difference.

Pg. 19 - Solanaceae, also known as the nightshades, is a family of plants that includes potatoes, tomatoes, eggplants, and peppers.

Bitcoin



Follow me on GNU Social for updates on new releases: <https://gs.smuglo.li/ditshick>  
Email: [ditshick@national.shitposting.agency](mailto:ditshick@national.shitposting.agency)





On June 26th, the long-awaited 1st volume will be released!!

I AM...

ON THIS  
REFRESHING,  
EARLY  
SUMMER  
MORNING,

I RECEIVE  
TRIBUTE,  
WHAT'S  
WRONG  
WITH  
THAT?

RAIKA-  
SAN  
(SELF-  
EM-  
PLOYED)

YOU'RE SO  
SLOW!  
PICK UP  
THE PACE,  
YOU  
SLACKERS!

GOING OUT  
FOR A RUN,

Appointment 6: Baroness Dog

予約6:男爵の犬

WITH THESE  
PEOPLE (?)...

Elf can't  
on a diet

エルフさんは  
や  
痩せられない。

おろくどき  
Synecdoche

ARE YOU  
DOING  
ANYTHING ON  
SUNDAY  
MORNING...?

AFTER  
TREATMENT

HUMAN...

THIS ALL  
STARTED A  
FEW DAYS  
AGO...

YES?

NO...  
WHY DO  
YOU ASK?

THE FIRST IS  
THAT EXERCISE,  
ESPECIALLY  
RUNNING, WILL  
GET YOU THE  
BEST RESULTS.  
I'VE BEEN TOLD  
I'M WELL SUITED  
TO CARDIO...

I'VE BEEN ON  
MANY DIFFERENT  
KINDS OF DIETS,  
AND FROM THEM  
I'VE LEARNED TWO  
THINGS...

SO I'D LIKE FOR  
YOU TO GO  
RUNNING WITH  
ME, HUMAN.

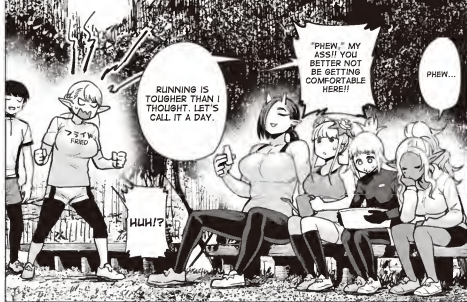
Invite the  
others, too.

I DON'T  
THINK  
FRIES  
SHOULD BE  
PART OF  
YOUR  
FITNESS  
PLAN!

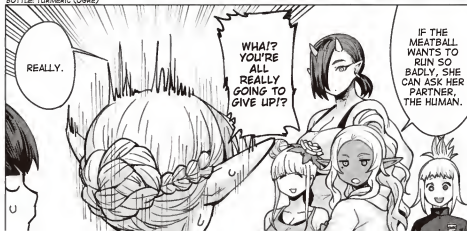
AND THE  
SECOND  
IS...

FRENCH  
FRIES  
EATEN  
AFTER A  
RUN ARE  
INCREDIBLY  
DELICIOUS.

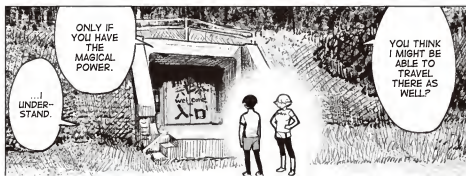
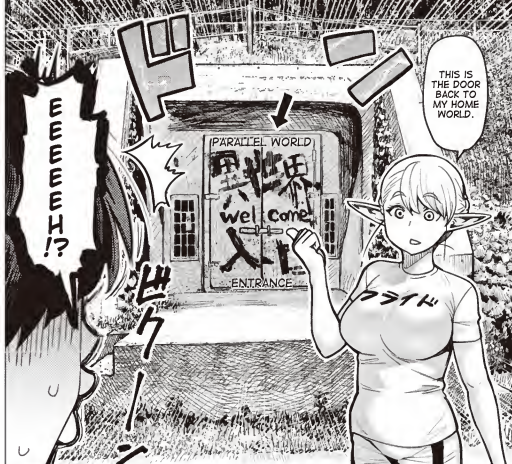




BOTTLE: TURMERIC (OSRE)







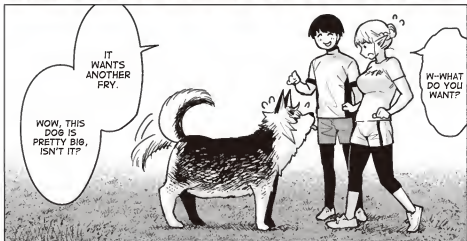
























HOW  
UNGRATEFUL....

IT'S THOSE  
DAMN  
HUMANS'  
FAULT...  
THEY ONLY  
HAND OVER  
FOOD PACKED  
WITH  
CALORIES...

GETS KINDA  
CHUBBY...  
UUU...

THAT'S WHY  
RAIKA HAS BEEN  
RUNNING WITH  
ALL HER MIGHT...  
BUT NOT REALLY  
LOSING ANY  
WEIGHT...



W-WHO  
ARE YOU  
CALLING A  
STRAY  
DOG, YOU  
GREASY  
ELF?

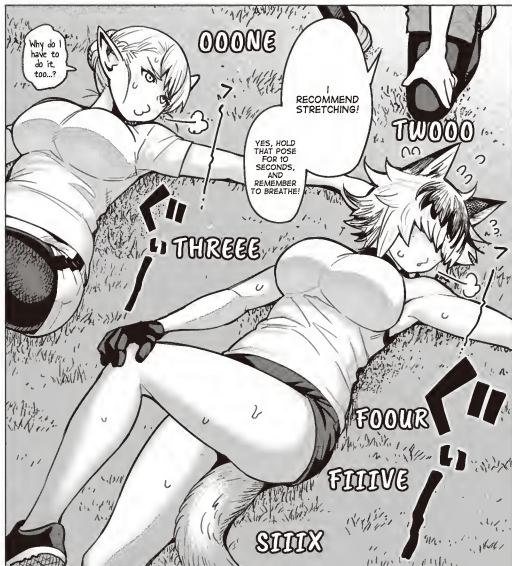
IT'S THE  
HUMANS' FAULT,  
THAT'S FOR SURE.  
THEY SHOULD  
NOT BE SO  
EAGER TO FEED A  
STRAY DOG.



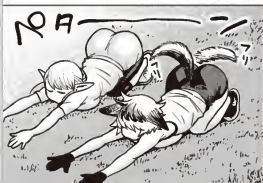
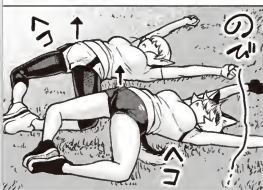
I WAS MERELY  
TRYING TO GIVE  
YOU A MASSAGE.  
IT CAN REALLY  
HELP WITH WEIGHT  
LOSS WHEN IT IS  
INCLUDED IN A  
STRICT DIET AND  
EXERCISE REGIMEN.

PLEASE  
EXCUSE HER  
BEHAVIOR,  
AND MINE  
EARLIER  
WHEN I WAS  
GRABBING  
YOU.

THAT'S RICH,  
COMING  
FROM YOU!  
I CAN SEE  
THE GREASE  
SHINING ON  
THAT COAT  
OF YOURS...



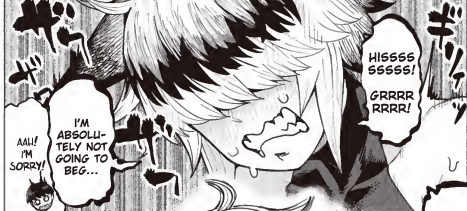








\* - THE WORD NAGE USES FOR "BEG" (べんちん) ALSO MEANS "PENIS."



AAH!  
I'M  
SORRY!

I'M  
ABSOLU-  
TELY NOT  
GOING TO  
BEG...

HISSES  
SSSSS!

GRRRR  
RRRR!



AAAAH...  
I CAN'T...

CAN'T...  
BEG,

I C-CAN'T  
STOP  
BEGGING,

I CAN'T  
STOP  
BEGGING!

WHIII!  
P-P-P-  
PLEASE  
FORGIVE  
ME!





# DITSHICK TRANSLATIONS

Fucking up your favorite doujinshi since CURRENT YEAR



**Artist: Synecdoche**

**Scans: Comicgum.com (digital release)**

I'm broke so I plan on opening commissions soon. I will offer competitive rates (read: undercut my competition).

I also have some H releases nearly complete, so they'll be coming out soon. Stay tuned!

## TL Notes:

Pg. 14 - Raika's name (頼加) is a pun that works on a few levels. The most obvious is its similarity to "lycanathrope" (ライカンスロープ, *raikansuroopu*). When broken down into individual kanji, it literally translates to "to depend on" and "increase/addition." It may also be in reference to Laika, the canine occupant of Sputnik 2 and the first animal to orbit Earth.

Referring to yourself in the third person is common with young children and cutesy, childish girls.

Pg. 15 - This joke is mostly a rewrite. Raika calls Erufuda an "oil/fat/grease elf" (アブラエルフ, *abura erufu*), and Erufuda responds by saying Raika looks like a skilfish (アブラボウズ, *abura bouzu*).

Pg. 22 - I have no idea what's going on in that top panel either.

Bitcoin



Follow me on GNU Social for updates on new releases: <https://gs.smuglo.li/ditshick>  
Email: [ditshick@national.shitposting.agency](mailto:ditshick@national.shitposting.agency)

